

Уважаемые друзья!

Дорогие читатели, Вы уже много лет знакомы с нашим журналом «InfoBIZ» и успели полюбить его.

Этот электронный журнал с интересом читали и представители немецкого меньшинства и многочисленные наши партнеры, так как он рассказывал о жизни и опыте общественных немецких организаций Украины, об образовательной работе в организациях, о семинарах и проектах BIZ, о страницах истории немецкого меньшинства; знакомил с мероприятиями Центров Встреч немцев Украины, с информацией мультипликаторов BIZ и специалистов, которую активно использовали и руководители Центров Встреч, и преподаватели, и ведущие клубов.

Наша редакционная команда BIZ создавала новые рубрики и старалась от выпуска к выпуску сделать наш журнал более интересным для каждого читателя, для друзей, партнеров, доступным и понятным для тех, кто интересуется немецкой культурой и традициями, жизнью этнических немцев Украины.

В этом году мы делаем новый шаг! Наш журнал становится тематическим!

Это даст нам возможность более широко раскрыть и представить Вам, дорогие читатели, определенные направления деятельности наших общественных организаций и лиц, ответственных за эти направления, ознакомить Вас с мнениями специалистов в той или иной сфере деятельности, открыть новые разделы и рубрики. Тогда каждый из Вас найдет ответы на все интересующие Вас вопросы, касающиеся определенной темы.



Verehrte Freunde!

Viele von Ihnen, liebe Leser, kennen und schätzen seit vielen Jahren unser Magazin „InfoBIZ“.

Das Magazin in elektronischer Form erfreut sich großer Beliebtheit bei den ethnischen Deutschen und vielen unserer Partner, da es aus dem Leben und den Erfahrungen der deutschen Vereine und Organisationen der Ukraine erzählt und über die Bildungsarbeit in den Vereinen, Seminare und Projekte der BIZ und die vielfältige Geschichte der deutschen Minderheit berichtet.

Darüber hinaus informiert es über Veranstaltungen der Begegnungszentren der Deutschen der Ukraine und enthält Material und Infos, die wiederum aktiv von den Leitern der Zentren und Lehrkräften genutzt werden.

Unser Redaktionsteam hat neue Rubriken ins Leben gerufen und sich mit jeder neuen Ausgabe bemüht, das Magazin für unsere Leser, Freunde und Partner noch ansprechender zu gestalten. Wichtig war uns ebenso stets, dass jeder, der sich für die Kultur und Tradition der ethnischen Deutschen der Ukraine interessiert, auch Zugang zu dem Magazin hat.

In diesem Jahr machen wir einen weiteren Schritt nach vorn: Unser Magazin wird von nun an thematisch aufgebaut!

Diese Änderung gibt uns die Möglichkeit, Sie, liebe Leser, noch tiefer in die einzelnen Tätigkeitsfelder unserer Vereine und Vertreter eintauchen zu lassen, Ihnen die Gedanken und Meinungen von Experten aus den Bereichen vorzustellen sowie neue thematische Felder zu erschließen. So finden Sie in Zukunft noch leichter Antworten auf genau die Fragen, die Sie zu einem bestimmten Thema interessieren.

Das Leitthema der ersten Ausgabe unseres Magazins in neuer Form haben wir

Тему первого номера нашего обновленного журнала мы выбрали не случайно! Ведь наш журнал – «InfoBiZ», а BIZ – это Образовательно-Информационный Центр немцев Украины! Мы будем говорить об образовании немцев Украины. Немаловажным фактом есть и то, что нынешний год – Год немецкого языка в Украине. Поэтому мы хотим познакомить Вас, дорогие читатели, с образовательной работой, которую ведут наши Центры Встреч Украины, наработками преподавателей этих центров и окунуть Вас в атмосферу родного нам немецкого языка!

Приятного Вам чтения!

Главный редактор,
руководитель BIZ в Украине
Людмила Коваленко-Шнайдер

nicht zufällig ausgewählt. Wir besinnen uns als journalistischer Zweig des BIZ, des „Bildungs- und Informationszentrums“ der Deutschen der Ukraine, dabei ganz auf unser Kernthema: die Bildung der Deutschen in der Ukraine. Kein unwichtiger Faktor hierbei ist natürlich auch die Tatsache, dass das laufende Jahr zum Jahr der Deutschen Sprache in der Ukraine erklärt wurde. Daher möchten wir Sie, liebe Leser, in dieser Ausgabe insbesondere mit der Bildungsarbeit unserer Begegnungszentren bekannt machen und Sie ganz in unsere deutsche Muttersprache eintauchen lassen.

Genießen Sie das Lesen!

Hauptredakteurin
Leiterin BIZ in der Ukraine
Ludmilla Kowalenko-Schneider

Übersetzung:

Felix Schmidtke

Geograph und Sprachmittler der Stiftung «DRJA»

Inhalt

- 3** Год немецкого языка в Украине / Jahr der Deutschen Sprache in der Ukraine
- 6 Überblick die Sprachprojekte von «BIZ-Ukraine»**
 - **7** Internationaler Tag der Muttersprache
 - **9** ÖSD – Deutscholympiade für Niveaustufe C1
 - **10** „Wir lernen Deutsch On-Line“
- 11 Deutsch mit Theater**
 - **11** „Lernen Sprache durch Theater“ „Meine Gedanken sind meine Galopper...“ oder „Nach dem Treffen der Multiplikatoren“
 - **15** Theater brecht die Grenzen!
- 16 Jugendinitiativen**
 - **16** «Sprachakademie für Studenten»
- 17 Erfahrungsaustausch**
 - **17** Studieren in Deutschland mit Augen eines Ausländers
 - **20** „Meine erfolgreichste Deutschstunde“ Thema: «Erster Blick auf Deutschland, Österreich und die Schweiz» für die Schüler der 5-7 Klassen
- 23 Spiele für Kinder im Deutschunterricht**
 - **23** Neue Nürnberger Empfehlungen und ihre Verankerung im Kiga-Curriculum. Neue Einflüsse auf die kindliche Lernumgebung
 - **26** Spielen im Unterricht ist eigentlich ein uraltes Thema
 - **29** Animierendes Deutsch
- 30 Physik auf Deutsch**
 - **30** CLIL Content and Language Integrated Learning im Deutschunterricht

Год немецкого языка в Украине

Новый учебный год 2017-2018 объявлен Годом немецкого языка в Украине. В свою очередь, этот период в Германии станет Годом украинского языка. На совместной пресс-конференции в Берлине главы МИД Германии и Украины Франк-Вальтер Штайнмайер и Павел Климкин сделали об этом заявление.

«Я лично очень поддерживаю идею сделать следующий год Годом немецкого языка в Украине и Годом украинского языка в Германии», - отметил министр Климкин.

«Я надеюсь, что мы проведем успешные Годы языков», - прокомментировал достигнутые договоренности министр иностранных дел Германии Франк-Вальтер Штайнмайер.

Я думаю, что проведение таких инициатив сблизит еще больше украинцев и немцев, и, как сказал Климкин, даст возможность немцам чувствовать себя по-настоящему дома в Украине, а украинцам – по-настоящему дома в Германии.

Для нас, этнических немцев, очень важно, чтобы Год немецкого языка в Украине прошел плодотворно и успешно. Ведь это хорошая возможность нашим Общественным Организациям Немцев Украины представить на локальном уровне в своих городах не только культуру и традиции этнических немцев, а и инициативы и мероприятия по популяризации немецкого языка и культуры в Украине, по партнерским отношениям городов-побратимов Украины и Германии. Ведь проведение Года немецкого языка должно способствовать расширению доступа украинцев к мировым возможностям, обеспечению интеграции Украины в европейское пространство.

А мероприятия, которые будут проводиться в городах Украины – хороший путь сближения и понимания культур

Jahr der Deutschen Sprache in der Ukraine

Das akademische Jahr 2017-2018 wurde als das Jahr der Deutschen Sprache in der Ukraine erklärt, genauso wird es in Deutschland das Jahr der Ukrainischen Sprache sein. Dies verkündeten der ehemalige Außenminister der Bunderepublik, Frank-Walter Steinmeier und sein damaliger ukrainischer Amtskollege Pavlo Klimkin auf einer gemeinsamen Pressekonferenz in Berlin.

„Ich selbst unterstütze in hohem Maße die Idee, das kommende akademische Jahr zum Jahr der Deutschen Sprache in der Ukraine zu machen“, kommentierte Klimkin, Steinmeier fügte hinzu: „Ich hoffe, dass wir ein erfolgreiches Sprachenjahr durchführen werden“.

Ich bin überzeugt, dass solche Initiativen die Ukrainer und Deutschen noch weiter zusammenführen werden und, wie Klimkin weiter ausführte, sowohl den Deutschen in der Ukraine als auch den Ukrainern in Deutschland die Möglichkeit gibt, sich wirklich zu Hause zu fühlen.

Uns ethnischen Deutsche liegt der Erfolg des Jahres der Deutschen Sprache in der Ukraine besonders am Herzen. Für unsere in vielen Städten der Ukraine vertretenen Vereine und Organisationen bietet das Jahr die Gelegenheit, vor Ort die Kultur und Traditionen der ethnischen Deutschen zu präsentieren und Veranstaltungen durchzuführen, um für das Erlernen der Deutschen Sprache zu werben und auch die bestehenden Städtepartnerschaften zu pflegen. Dadurch erweitert die Vereinbarung für viele Ukrainer auch den Zugang zu internationaler Vernetzung und fördert die europäische Integration der Ukraine.

Die Veranstaltungen, die in den ukrainischen Städten stattfinden werden, sind so ein wichtiger Schritt auf dem Weg zum weiteren kulturellen Austausch der beiden Länder. Sie dienen dem Erhalt

двух государств: Украины и Германии. Они направлены на сохранение и развитие немецкого языка, истории, традиций, культуры, идентичности, на поддержку партнерских отношений со всеми этническими сообществами страны, но самое главное - на развитие организаций этнических немцев Украины.

Наши общественные организации создают все условия для того, чтобы этнические немцы Украины могли изучать свой родной язык и владеть им на высоком уровне, привлекая в свои проекты все больше и больше украинцев, которые интересуются немецким языком и культурой. Ведь Украину и Германию связывают множество общих проектов и планов. Молодежь делает правильный выбор, изучая и познавая язык и культуру Германии. Он также является вторым по изучению иностранных языков в средних школах, а 52% школьника выбирают его, как второй иностранный.

Большое значение имеют международные языковые проекты для молодежи из Центров Встреч Украины, которые проводятся Всеукраинской организацией "Немецкая молодежь в Украине", а также "BIZ-Ukraine" совместно с "Institut für Auslandbeziehungen" (IFA), Гёте-Институтом и программой Erasmus+ в Польше, Румынии, Чехии, различные проекты для молодежи в Германии и Украине, которые позволяют участникам не только улучшать знания языков, встречаться с единомышленниками, знакомиться с культурой и традициями этих стран, но и повышать мотивацию к пониманию культур Украины и Германии и их представителей, учат толерантному отношению к этим культурам.

Людмила Коваленко-Шнайдер
Член СНУ (ответственная за направление «Образование»)
Руководитель BIZ в Украине,
Руководитель Центра немецкой культуры «Widerstrahl»

und der Entwicklung der Sprache, Tradition, Geschichte, Kultur, Identität der ethnischen Deutschen der Ukraine und den freundschaftlichen Beziehungen zu den anderen ethnischen Gruppen des Landes. Darüber hinaus werden die institutionellen Strukturen der Deutschen in der Ukraine gestärkt.

Unsere Vereine und Organisationen schaffen alle Bedingungen, dass die ethnischen Deutschen in der Ukraine ihre „alte“ Muttersprache erlernen können und auf gutem Niveau beherrschen. Gleichzeitig wirken immer mehr an der deutschen Sprache und Kultur interessierte Ukrainer an unseren Projekten mit, auch diese Tatsache stärkt die Zusammenarbeit unserer beider Länder.

Junge Menschen entscheiden sich mit guten Gründen für Deutsch als Fremdsprache, Deutsch gilt heute als zweite Fremdsprache in ukrainischen Schulen, 52% der Schüler entscheiden sich für sie.

Eine wichtige Rolle spielen ebenso die internationalen Sprachprojekte für Kinder und Jugendliche der Begegnungszentren der Ukraine. Durchgeführt werden diese von der „Deutschen Jugend in der Ukraine“ und dem „BIZ-Ukraine“ gemeinsam mit dem Institut für Auslandbeziehungen (IFA) und dem Goethe-Institut. Darunter sind auch Erasmus+ geförderte Programme in Polen, Rumänien, Tschechien, Deutschland und der Ukraine. Sie erlauben es den Teilnehmerinnen und Teilnehmern, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern und sich mit Gleichaltrigen aus verschiedenen Ländern über Sprache, Kultur und Traditionen auszutauschen und erhöhen das gegenseitige Verständnis und die Toleranz anderen Kulturen gegenüber.

Ljudmila Kovalenko-Schneider,
Mitglied des RDU (verantwortlich für den Bereich Ausbildung)
Leiterin BIZ-Ukraine,
Leiterin des Zentrums für deutsche Kultur „Widerstrahl“

Übersetzung:
Felix Schmidtke



Überblick die Sprachprojekte von «BIZ-Ukraine»

По инициативе Совета немцев Украины, при финансовой поддержке МВД ФРГ через БФ «Общество Развития» в 31 немецкой общественной организации немцев Украины (НООУ) с января 2017 года продолжили работу языковые курсы для немецкого меньшинства.

В начале семестра бюро BIZ провёл недельный интенсив-курс для участников онлайн-курса по изучению немецкого языка в шести ЦВ Донецкой и Луганской области (больше 20 человек участвовали в этом проекте).

21-22 января 2017 года состоялся всеукраинский семинар BIZ по повышению квалификации преподавателей немецкого языка с основными темами:

- фонетические особенности преподавания немецкого языка;
- проблемы с подготовкой к сдаче языкового экзамена европейского образца;
- презентация новых авторских методических пособий;
- преподавание уровней B2-C1 на курсах в ЦВ (работа в группах);
- создание рабочей группы по разработке материалов онлайн-курса уровня C1-C2.

У преподавателей было много вопросов о менеджменте курсов: наполняемость и комплектация групп, заполнение и ведение документации преподавателем, работа с планшетом, особенности отчетности, условия получения учебников от Гете-Института и т.д. На эти и другие вопросы подробно отвечали менеджеры бюро «BIZ-Ukraine».

Один из важных выводов, к которому подвели референты – это то, что преподаватель должен работать в тесном

Aus der Initiative des Rates der Deutschen der Ukraine bei der finanziellen Unterstützung des BMI durch das WF „Gesellschaft für Entwicklung“ nach der Weihnachtspause begannen im Januar 2017 in 31 Begegnungszentren wieder die Sprachkurse für die deutsche ethnische Minderheit.

Bereits zu Beginn des Semesters bot das BIZ-Büro einen wöchentlichen Online-Intensiv-Kurs für Teilnehmer der 6 Begegnungszentren aus den Gebieten Donezk und Lugansk an, der mit 20 Teilnehmern regen Anklang fand.

Am 21. und 22. Januar 2017 fand das gesamtukrainische Seminar für Lehrkräfte mit folgenden Hauptthemen statt:

- Phonetische Besonderheiten während des Unterrichts;
- Probleme während der Vorbereitung auf Prüfungen nach europäischem Modell;
- Präsentation neuer methodischer Materialien;
- Unterricht in den Sprachniveaus B2-C1 in den Begegnungszentren (Gruppenarbeit);
- Entwicklung einer Arbeitsgruppe für die Erarbeitung von Materialien für den Online-Kurs C1-C2.

Die Lehrer hatten viele Fragen zum Management der Sprachkurse, so zum Beispiel zur Teilnehmerbesetzung der Gruppen, der Dokumentationsführung beim Lehrer, zur Arbeit mit dem Tablet, zu Besonderheiten der Berichterstattung und Bedingungen für den Erhalt von Lehrbüchern vom Goethe-Institut. Die Verantwortlichen des „BIZ-Ukraine“ beantworteten all diese Fragen.

Eine der wichtigsten Schlussfolgerungen, die die Referenten aufzeigten, war die Bedeutung der engen Zusammenarbeit mit dem Leiter

партнерстве и дружественном контакте с руководителем организации, добиваясь поставленной цели – повышения качества преподавания немецкого языка и, как следствие, повышение уровня владения немецким языком всех членов организации.

Высокую заинтересованность у всех участников семинара вызвала презентация методических пособий издательствами «Методика», «Langenscheidt», «Hueber». Самые активные преподаватели, которые предоставили лучшие методические разработки в проект «Методичка», получили финансовое вознаграждение – это Балита Ольга из г.Полтавы и Деменская Надежда из г.Херсона. Преподаватели ознакомились с новинками методической и учебной литературы по немецкому языку, обсудили особенности работы с ними, обменялись мнениями.

Николай Карпик – эксперт «BIZ-Ukraine» по языковой работе, очень информативно рассказал о методическом наполнении занятий для слушателей с разными уровнями знаний немецкого языка. На семинаре были презентованы методические материалы и пособия, тесты для оценки уровня, лучшие «словари-минимумы»; было уделено внимание использованию аудио и видеоматериалов как одной из современных форм методического наполнения уроков.

Оживленную дискуссию вызвала тема: «Фонетические особенности преподавания немецкого языка». Благодаря активному обмену опытом, преподаватели пополнили свои «методические копилки» новыми и интересными приемами для улучшения результатов изучения немецкого языка.

По отзывам участников семинара – полученные знания помогут на более высоком уровне провести учебный год – Год немецкого языка в Центрах Встреч Украины.

Проект проводился по инициативе Совета немцев Украины при финансо-

der Organisation. So kann die Unterrichtsqualität und als dessen Folge schließlich auch das Sprachniveau aller Teilnehmer erhöht werden.

Großes Interesse fand die Präsentation der methodischen Materialien der Verlage Methodika, Langenscheidt und Hueber. Olha Balyta aus Poltawa und Nadejda Demenskaja aus Kherson, deren methodische Ausarbeitungen im Rahmen des Projekts „Methoditschka“ ausgezeichnet wurden, damit verbunden war für beide ein Geldpreis. Den Lehrern bot sich zudem die Gelegenheit zum methodischen Austausch und Kennenlernen von Lernliteratur, es wurden Besonderheiten der Arbeit besprochen und Meinungen ausgetauscht.

Nikolaj Karpik, der BIZ-Experte für Spracharbeit, referierte über die mögliche methodische Gestaltung des Unterrichts für Zuhörer mit verschiedenen Sprachniveaus. Während des Seminars wurden verschiedene Methodiken, Wissenstests und die richtige Auswahl einer Wortschatzbasis vorgestellt, zudem wurden Audio- und Videoaufnahmen als geeignete Hilfsmittel für den Unterricht dargestellt.

Der Teil zu den phonetischen Besonderheiten des Unterrichts rief eine lebhaftige Diskussion hervor. Dank eines aktiven Erfahrungsaustauschs konnten die Lehrer ihren Methodenschatz mit verschiedenen neuen Elementen zum Deutschlernen auffüllen. Laut Bewertung der Teilnehmer werden die während des Seminars erworbenen Kenntnisse helfen, das von den beiden Außenministern ausgerufenen „Jahr der Deutschen Sprache in der Ukraine“ erfolgreich umzusetzen. Das Projekt wurde auf Initiative des Rats der Deutschen der Ukraine und mit finanzieller Unterstützung des Bundesministeriums des Innern (BMI) durch die Gesellschaft für Entwicklung (GfE) durchgeführt.

Mit dem neuen Studienjahr setzen die 31 Organisationen der Deutschen der



вой поддержке МВД ФРГ через БФ «Общество Развития».

С нового учебного года в 31 организации немцев Украины продолжают свою работу 48 языковых групп, в которых более 700 представителей немецкого меньшинства имеют возможность усовершенствовать и изучать родной язык.

В группах дошкольников от 3 до 7 лет в 15-ти ЦВ, в рамках проекта «Kinder sind wie die Blüten» в 15 группах обучается 85 детей.

Людмила Коваленко-Шнайдер,
Руководитель BIZ в Украине

Ukraine in 48 Gruppen ihre Arbeit fort, in denen mehr als 700 Vertreter der ethnischen Minderheit die Möglichkeit bekommen, ihre Sprachkenntnisse zu verbessern und ihre „alte“ Muttersprache zu erlernen.

Im Rahmen des Projekts „Kinder sind wie Blumen“ machen zudem 85 Kinder von 3 bis 7 Jahren in 15 Zentren in Vorschulgruppen erste Schritte in der Deutschen Sprache.

Ljudmila Kovalenko-Schneider,
Leiterin BIZ-Ukraine

Übersetzung:
Felix Schmidtke

Internationaler Tag der Muttersprache

Alle Vertreter der deutschen Gemeinschaft in der Ukraine wurden vom Zentrum „Widerstrahl“/ Bildungsinformationszentrum „BIZ-Ukraine“ unter Mitwirkung mit der Abteilung für Förderung des Spracherlernens beim Bildungs- und Wissenschaftsministerium eingeladen, sich aktiv am Internationalen Tag der Muttersprache zu beteiligen.



Odessa

Dem Gedanken folgend, dass jeder Einwohner der Ukraine der Muttersprache (seine Verpflichtung dem eigenen Volk gegenüber) und der ukrainischen



Kiew

Sprache (seine Verpflichtung dem ukrainischen Staat gegenüber) mächtig sein soll, laden wir ein, sich dem „Diktat der Einigkeit“ anzuschließen. Wir bieten das Diktat in zwei Sprachen an: auf Ukrainisch, für diejenigen, die Ukrainisch für ihre Muttersprache halten, und auf Deutsch für Vertreter der deutschen Gemeinschaft.

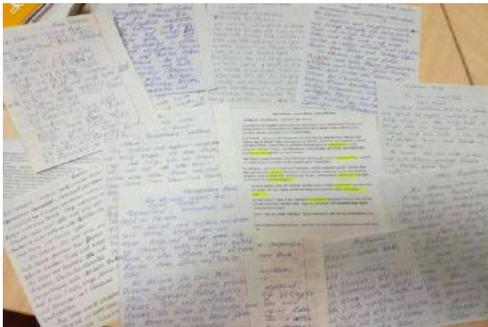
Die Idee der Aktion ist, das Diktat nicht für Geschenke, Belohnungen oder Noten zu schreiben, sondern dafür, um der Heimat seine Liebe in der Muttersprache zu gestehen, in der Muttersprache jeder in der Ukraine zu wohnenden Nation.



Nikolaev

Der Diktattext wurde allen nationalen Gemeinschaften der Ukraine zur Übersetzung in ihre Muttersprachen übergeben. Ins Deutsche wurde das Diktat durch Lehrer am Zentrum für deutsche Kultur "Widerstrahl" (Kiew) und Bildungs-Informationszentrum "BIZ-Ukraine" übertragen.

Fast 30 deutsche Gemeinschaftsorganisationen der Ukraine haben sich daran aktiv beteiligt und das Diktat in der Muttersprache geschrieben.



Tschernowzy

Die Ukraine – unsere Erde, unsere Heimat

Heimatland, Heimatboden. Vaterland, die Ukraine...

Wie schlicht und zugleich wunderbar und heilig klingen uns diese Worte. Große und heilige Liebe zur Ukraine lebte und lebt und wird auch weiter in allen offenen und ehrlichen Herzen ihrer Söhne und Töchter leben.

Die Ukraine – das sind stille Gewässer und helle Sterne, grenzenlose Steppen und Wälder, grüne Gärten, Täler und malerische Wiesen, die Höhen der Karpaten und die donezker Weiten, blaues Kornblumenfeld, flammenfarbene Weizenähren, hohe schlanke Pappeln, Honig – und Milchflüsse, weiße Hütten der Dörfer und Siedlungen und Erhabenheit städtischer Landschaften.

Hier lebten unsere Vorfäter. Hier findet sich die Wurzel unseres Volksstammes, das bis zu uralter Vorzeit hinreicht, zu den ewigen guten Traditionen.

Die Ukraine – das ist ein Land von Tragödien und Schönheiten, wo die Freiheit über alles geliebt wird, obgleich man sie hier am wenigsten erlebt hat, es ist ein Land voll innigster Liebe zu dem Volk, ein Land von langen, Jahrhunderte währenden Kämpfen um Freiheit und Unabhängigkeit.

Wir sind stolz darauf, dass die Ukraine niemals andere Völker versklavte, sondern sich stets nur gegen die Gier naher wie ferner Nachbarn nach fremdem Vermögen verteidigte.

Wir sind stolz darauf, dass unser Vaterland ruhmreiche Epochen in seiner Geschichte und wahrhaft legendäre Helden hatte, dass es schwerste Schicksalsschläge tapfer erlebte und niemals aufgab.

Die Ukraine – das ist unser Vaterland. Sie ist Heimat für alle, die sie respektieren und lieben.

Es gibt kein Leben ohne die Ukraine, weil man nur eine einzige Heimat so wie bloß eine Mutter hat.

Büro BIZ
Übersetzung:

Studentin der Schewtschenko Universität
Karina Moghimi



ÖSD – Deutscholympiade für Niveaustufe C1

Am 31.03.2017 wurde im ÖSD-Prüfungszentrum der Sprachwettbewerb für Niveaustufe C1 durchgeführt. Die Initiative wurde von ZDK «Widerstrahl» und BIZ-UKRAINE im Rahmen des Jahres der deutschen Sprache in der Ukraine gefördert.

Die 35 Teilnehmer sollten 4 Etappen bewältigen: vierteiligen Ankerstest, Leseverstehen bestand aus 4 Aufgaben, 2 Aufgaben Hörverstehen, schriftlicher Ausdruck - 2 Aufgaben.

Es lohnt sich zu betonen, dass Teilnehmer mit viel Engagement am Wettbewerb teilgenommen haben, obwohl alle am Ende erschöpft aber zufrieden aussahen.



Einige Meinungen von Teilnehmerinnen:

"Die Erfahrung, die ich während der Deutscholympiade erhalten habe, ist für mich sehr interessant und wichtig. Natürlich war es schwer und anstrengend, mich fast 5 Stunden nur mit der deutschen Sprache zu befassen. Ich freue mich aber sehr darüber, dass ich solche Möglichkeit hatte zu verstehen, wie der typische internationale Test verläuft. Das Personal war auch sehr freundlich und witzig und hat eine entspannende Atmosphäre geschaffen".

Alina Rybchak

"Es war für mich interessant, meine Kräfte zu prüfen und einen Test in der deutschen Sprache zu schreiben. Niveau C1 war für mich jedoch eine Herausforderung. Der Test dauerte 5 Stunden und es war nicht so leicht, mich auf die Aufgaben die ganze Zeit zu konzentrieren. Die erste Aufgabe - der Ankerstest - war, meiner Meinung nach,

die schwierigste. Weitere Aufgaben waren im Vergleich leichter. Ich hatte ein Problem mit Zeitmanagement, als ich den schriftlichen Ausdruck schrieb. Nach dem Test war ich sehr müde aber froh, dass ich ihn bewältigt habe und war auf mich stolz. Es muss hinzugefügt werden, dass alle Mitarbeiter des Zentrums sehr freundlich und angenehm waren".

Anastasia Yevtuschenko

Die Atmosphäre, die im ÖSD-Zentrum herrscht, ist positiv, angenehm und gemütlich. Obwohl die Prüfung etwa 4,5-5 Stunden dauerte, verging sie nicht so anstrengt, wie man sich das vorstellen könnte. Die Mitarbeiter des ÖSD-Zentrums sind freundlich und hilfsbereit. Während der Pause wurde uns Tee angeboten. Die grösste Motivation, um diese Prüfung zu schreiben, ist die Tatsache, dass man eigenes Sprachniveau testen oder überprüfen kann.

Tanya Muzytchuk

Ich bin froh, die Gelegenheit zu nutzen, mein Sprachniveau zu testen, mit anderen Studenten, die auch Deutsch studieren, zu reden, und die Zeit in der freundlichen Atmosphäre zu verbringen. Es ist die unersetzbare Erfahrung, die mir in der Zukunft unbedingt hilft!

Max Onyshenko

Momentan warten alle mit Ungeduld auf Ergebnisse, die bis Ende Mai bekannt gegeben werden sollen. Auf die Sieger warten die Geschenke.

Mykola Karpik,
Vorsitzender des ÖSD
Prüfungszentrums KIEW,
BIZ-Experte für Spracharbeit



„Wir lernen Deutsch On-Line“

Jeder Mensch sollte seine Muttersprache beherrschen und die Möglichkeit bekommen seine Muttersprache zu erlernen. Dank Unterstützung der BRD bekommt die ganze deutsche Minderheit in der Ukraine die Möglichkeit, ihre Muttersprache zu lernen. In jedem Gebiet gibt es ein Zentrum, das seine Türen mit Freude den Menschen öffnet, die Deutsch lernen möchten.



Leider können heutzutage nicht alle Leute die Möglichkeit bekommen, Deutsch zu lernen, weil der Krieg in unserem Land ist. Donezk, Lugansk und viele andere Städte aus diesen Gebieten sind besetzt worden und haben keine Möglichkeit, direkt und frei die Sprache ihrer Urahnen zu lernen. Mit der Unterstützung des BMI, Rat der Deutschen der Ukraine und dem Zentrum der deutschen Kultur „Widerstrahl“ und Büro BIZ wurde eine Konzeption erarbeitet und im August 2016 wurde ein Projekt für Angehörige der Deutschen Minderheit, die im Lugansker und Donezker Gebiet wohnen, angefangen. Dieses Projekt wurde mit einem Hauptziel erarbeitet – die Leute müssen die Möglichkeit bekommen, ihre Muttersprache zu erlernen, die Geschichte der BRD kennenlernen und ihre Wurzeln nicht vergessen und diese mehr schätzen.

Das Projekt wurde für die Niveaus A1, A2 und B1 erarbeitet. Das gibt die Möglichkeit, Deutsch nicht nur von Anfang an zu beginnen, sondern auch die Kenntnisse zu erweitern und vertiefen. Das Projekt läuft per Internet, so können sogar Leute Deutsch lernen,

die dort leben, wo jetzt Kriegshandlungen sind. Man braucht nur einen Computer und Internetanschluss. Das ganze Projekt läuft über GOOGLE. Die Lehrer des ZDK „Widerstrahl“ haben Videos gemacht, die die Teilnehmer des Projekts zuerst ansehen und dann bekommen sie Aufgaben, die mit den Videos verbunden sind und lösen diese Aufgaben. Zur Systematisierung wurde ein Blocksystem erarbeitet: die Teilnehmer sehen Videos, machen die Aufgaben, erledigen einen Test und dann, als Auswertung, führt der Lehrer eine Skype-Konferenz durch. Während der Skype-Konferenz zeigen die Lernenden alles, was sie gelernt haben, machen mündliche Aufgaben, lesen Texte, spielen Dialoge und können Fragen stellen, wenn sie etwas nicht verstehen. Am Ende des Niveaus schreiben die Lernenden einen Test (als Basis werden die ÖSD-Tests genommen). Wenn man erfolgreich den Test besteht, kommt man zum nächsten Niveau. Wenn man den Test nicht erledigen kann, wiederholt man mit dem Lehrer die Themen, die man nicht verstehen konnte und dann versucht man noch einmal, den Test zu schreiben.

Viele Leute haben an der Erarbeitung des Projekts teilgenommen. Die Leiterin des ZDK „Widerstrahl“ L.F.Kowalenko-Schneider, die Buchhalterin Inna Zawalij, der Kameramann Viktor Lischchuk, der BIZ-Experte Mykola Karpik, die BIZ-Methodistin Katerina Kokhan sind einige von vielen Menschen, die mit Freude diese Projekt erarbeitet haben.



Im August 2016 haben 17 Teilnehmer mit dem Niveau A1 angefangen. Heute lernen fast alle auf dem Niveau A2, einige sind schon fast in der Mitte der Niveaustufe und zeigen wunderbare Ergebnisse. Im Dezember 2016 begann noch eine Gruppe mit der Arbeit, die auch schon auf A2 Niveau arbeitet und hohe Ergebnisse zeigt. In einigen Wochen fängt schon die Arbeit mit dem Niveau B1 an.

Am Anfang sollten nur 20 Bewerber an diesem Projekt teilnehmen, aber momentan ist das Projekt so populär, dass es schon mehr als 30 Teilnehmer gibt und noch 20 Bewerber in die Warteliste eingetragen sind.



Im Januar 2017 fand im ZDK „Widerstrahl“ in Kiew ein Intensiv-Kurs für die Teilnehmer des Projekts „Wir lernen Deutsch On-Line“. Die Teilnehmer haben viele Zusatzmaterialien bekommen, haben Sprachpraxis entwickelt, konnten Hörverstehen vielmals üben. Am Ende haben sie eine Probeproofung ÖSD geschrieben. Während der Probeproofung haben sie gute Kenntnisse gezeigt, die sie im Laufe des Projekts „Wir lernen Deutsch On-Line“ bekommen haben – fast alle Teilnehmer haben mit „gut“ oder „sehr gut“ diese Prüfung bestanden. Nach dem Intensiv-Kurs lernen sie weiter und bekommen mehr und tiefere Kenntnisse.

BIZ-Methodist
Deutsch-Lehrerin für
„Wir lernen Deutsch On-Line“
Katerina Kokhan

Deutsch mit Theater

**„Die Sprache mit dem Theater lernen“
„Meine Gedanken sind meine
Galopper...“ oder
„Nach dem Treffen der Multiplikatoren“**

Schon seit zwei Monaten liegen vor dem Computer die Notizen nach unserem Treffen (Ende Dezember), und ich kann nicht schreiben. Ehrlich gesagt, ist es schwer fortzuführen. Wenn ich gleich nach dem Treffen etwas geschrieben hätte, wäre es eine sehr böartige Publikation, deshalb beruhige ich mich, zähle bis 10, sehe, dass es Frühling hinter dem Fenster ist... Ich verstehe, dass die Schriftsetzung der Zeitschrift schon bald ist, deshalb muss man schreiben.

Kurz gesagt, das Treffen war wunderbar: eine gastfreundliche Gastgeberin vor der Tür, ein hohes Niveau der Organisation des Seminars, die Professionalität der Multiplikatoren und am Ende des Treffens – ein erdbeer-hausgemachtes Büfett.



Melancholie, geh weg!

Die Ergebnisse der Untersuchung von Bedürfnissen der Begegnungszentren haben mich sehr enttäuscht. Die Konsumgüter stehen auf dem ersten Platz, und mein Lieblingstheater – fast am Ende... Bedeutet das, dass das Zentrum lediglich eine Organisation ist, wo man sich nur zum Weihnachten, Ostern oder Muttertag trifft? Natürlich kann uns niemand dazu zwingen, uns häufiger zu treffen, aber dann ist es keine „lebendige Organisation“, nicht wahr...?



Das Theater beschränkt sich nicht auf die Aufführungen

Die Bühne – du bist eine Insel im aufgewühlten Meer,
eine freigebige Oase mit kühlem Wasser.
Mit dem Herz, das in Freude und Leid offen ist.

Ich komme zum Treffen mit dir.

Um meine Seele zu heilen, zu retten,
Von der Hetze der kommenden Tage,
Damit die Momente der Liebe und Hoffnung
aus meinem Leben nie verschwinden!

Als ich zum ersten Mal an der Veranstaltung des Zentrums der deutschen Kultur „Hoffnung“ teilgenommen habe, war unsere Zusammenarbeit nur auf die Teilnahme meiner Schauspieler begrenzt (das Kollektiv des Volksschaffens „Gute Laune“). Ein paar Jahre sind vorbei.

Aus unserem Freundschaftsbund ist etwas Größeres geworden – ein Theaterklub begann seine Arbeit im Zentrum, alle haben sich miteinander befreundet, viele Schauspieler sind Mitglieder des ZDK geworden und, was sehr wichtig ist, benutzen die ersten deutschen Wörter. Diese Schritte sind noch unsicher, aber es ist sehr angenehm, dass wir viele Veranstaltungen schon zusammen verbringen und wir lernen das Leben von solchen unterschiedlichen Organisationen kennen. Zum Stadtfest gingen wir zusammen, in einer Marschsäule.

Die Repetitionen im Theaterstudio sind nicht nur die Repetitionen an sich. Im letzten Jahr war das Deutschlernen die Hauptaufgabe für alle unsere Klubs (Vokalklub, Chorklub, „Schule des dritten Alters“). Leider haben wir keinen Deutschunterricht, aber... Es gibt keine Grenze, wenn es einen Wunsch gibt. Während der Arbeit an den kleinen Szenen, Dialogen, Monologen, Liedern lernen wir neue deutsche Wörter. Zuerst gab es nur wenig. Während des Puppentheaters gab es die Puppen mit den Labeln mit den Namen der Helden und Transkriptionen. Dazu nimmt man ein Phonogramm des Märchens auf Deutsch. Kleine Schauspieler wiederholen nach dem Text unbewusst, weil sie während der Repetitionen Phonogramm ausgelernt haben. Kinder lernen Sprache im Team mit Vergnügen. Dann lernten wir Lieder auf Deutsch. Für kleine Kinder gab es Couplet, für Erwachsenen gab es einen größeren Text. Weiter, während des Lernens des Textes (Theaterklub) spricht ein Schauspieler nur Deutsch. Es ist kein Wunder, dass sich der zweite Schauspieler die Wörter merkt. Im Endeffekt kann man feststellen, dass fast die Hälfte der Wörter in unseren Veranstaltungen auf Deutsch klingen. Zum Tag der Güte (Februar 2017) wurde ein Programm vorbereitet, wenn alle Teilnehmer (17 Menschen!) auf Deutsch und Ukrainisch sangen, Gedichte lasen.



Damit haben sie alle anwesenden Zuschauer erfreut.



Nach jeder Veranstaltung versammelt sich der Rat des ZDK, wo man analysiert, was geklappt hat und wie wir weiter solche Treffen verbringen können. Die Praxis zeigt, dass man die Kinder und Erwachsenen zusammen nicht versammeln muss. Es ist sehr kompliziert, während des Programms die Kinder zu kontrollieren und die Veranstaltung zu genießen. Wir haben beschlossen, Weihnachten und den Nikolaustag getrennt zu verbringen.

Den Kinderschutztag feiern wir gewöhnlich draußen, deshalb treffen sich Omas und kleine Kinder, und es kann sehr lustig sein. In Spielform lernen viele die Wörter und Phrasen auf Deutsch. Es freut uns sehr, dass sogar keine Gesellschaftsmitglieder dank der Medienrevolution (Fernseher, Computer) ein bisschen Sprache lernen.

Eine goldene Mitte – die Jugendliche und die Leute, die über 60 sind – versuchen wir im Rahmen der Vorbereitungen auf die Veranstaltungen und Versammlungen zu engagieren. Das klappt nicht immer, weil sie oft beschäftigt sind. Vielleicht werden alle Zentren solchem Problem begegnet.

In der „Schule des dritten Alters“ benutzen wir einen Projektor, den wir dank dem Rat der Deutschen der Ukraine und dem Wohltätigkeitsfonds „Gesellschaftsentwicklung“ bekommen haben. Man kann nicht nur sehen, was –

man mit eigenen Händen machen kann, sondern man kann auch eine Sprache erlernen - einfache Phrasen und Wörter, die man jeden Tag benutzt. Dann lautet ein Lied, und die Teilnehmer bekommen eine gute Laune und, natürlich, eine Pause. Man hat sich erholt, neue Wörter gelernt, und man kann weiter basteln.

Die literatur-musikalischen Versammlungen sind auch nicht auf die Arbeit mit einem Stoff begrenzt, deutsche Sprache lautet unbedingt! Larisa Wladimirowna Rybakowa und Raisa Konstantinowna Kotowa machen das mit großer Liebe und geben diese Liebe den anderen.



Ein Begegnungszentrum oder eine Kasse?

In vielen Medienquellen und Dokumenten nennt man deutsche Zentren „Begegnungszentren“, was bedeutet, dass man sich hier nicht nur versammelt, um materielle Hilfe zu bekommen, sondern auch für die Kommunikation, dank der wir einander besser kennenlernen können. Man kann mit den anderen Menschen nicht kommunizieren, wenn man nichts von ihren Bedürfnissen oder Interessen weiß. Es gibt viele Alternativen, um Zeit gut zu verbringen: Schach, Wandern, usw. Versucht euch beim Samowar zu versammeln (Tag des Teetrinkens), am Tag der Verliebten, am Abend für

Damen, für einen Wettbewerb für die Fischer, für eine Fahrt aufs Land. Man kann noch lange fantasieren, aber man muss zuerst einen Wunsch haben. Man soll nur einen ersten Schritt machen, er kann nicht immer leicht sein, man muss sich ein bisschen bemühen...



Aus „der Konsumbegegnung“ entsteht ein Wunsch zu sprechen, zu singen und schließlich eine Hilfe anzubieten – etwas mitbringen, kochen, nähen, basteln. Wenn ihr Zentrum eine Hilfe braucht, um Talente zu entdecken, bin ich immer fertig zu helfen. Es gibt nur wenige Menschen in der Welt, die nicht spielen, singen oder Gedichte erzählen möchten. Es gibt nur solch einen Mikroanteil, dass man sich keine Sorgen machen muss. Der Mensch träumt davon, seine Fähigkeiten zu entwickeln. Helfen Sie ihm! Die ersten Schritte auf der Bühne wird er in der Familie machen, das bedeutet eine Hilfe und Unterstützung. Und dann, während der Veranstaltungen in den Zentren, sind alle erstaunt: „So ein Talent! Und wir haben nicht gewusst!“ Und dann kann man auf den Bühnen in anderen Zentren spielen – warum nicht?

Und endlich wird das Leben in eurem Deutschen Haus erlebnisreich, und ihr werdet dazu kommen, nicht nur ein Bierfest zu besuchen, sondern ein solches Fest zu Hause zu machen. Ihr werdet auf das Neujahrfest nicht warten, sondern ihr werdet euch im Frühling treffen. Ihr werdet eine Gitarre mitnehmen und ein kleines Festival machen. Und wenn ihr am Muttertag glückliche Kinder auf der

Bühne sehen werdet, die ein deutsches Lied singen, oder eine glückliche Frau und fröhliche Oma, die in einem Stück spielen, werdet ihr verstehen, dass es so wunderbar ist, dass das Zentrum einen Theaterklub, Vokalklub oder Tanzklub hat. Ihr werdet „Bravo!“ schreien und nach der Veranstaltung werden die Leute euch fragen, ob sie auch teilnehmen können. Und ihr werdet diese Leute einladen. Bald werden sie verstehen, dass alles nicht umsonst war!



Vorhang – wir schwören ewige Treue!
 Vorhang – wir bleiben auf der Bühne!
 Vorhang – alle sind vom Projektor blind.
 Vorhang – lassen Sie die Orchester spielen!
 Vorhang – Fiesta ist zu Ende. Vorhang – wir müssen uns verabschieden!
 Vorhang – unser Theater ist keine Mode.
 Vorhang – hier ist die Freiheit des Schaffens!
 Vorhang – und jeder Zuschauer ist für uns ein Richter.
 Vorhang – man kann sich nicht langweilen.
 Vorhang – wir können uns keinen Tag ohne Maske vorstellen.
 Vorhang – Finita la Komödie...
 Alles Gute! Viel Glück und Inspiration!
 Bis zum nächsten Mal!

Liebe Grüße,
 Tatiana Bakri-Nikhelman,
 Multiplikatorin von BIZ-Ukraine in
 Theaterschaffen.
 Slavutitsch, ZDK „Hoffnung“





Theater brecht die Grenzen!

Sprache oder Theater? Theater oder Sprache? Am besten: beides gleichzeitig! Theater war und bleibt immer ein guter Start beim Sprachlernen. Kommunikation, Partnerarbeit und Training helfen uns:

- auf Deutsch sprechen,
- auf Deutsch denken.



Was bringt Theater uns allen, die eine Fremdsprache lernen? Hier hast du sehr starke Motivation, aufmerksame Partner und keine Zeit für Angst! Theater, wie Kino, ist die beste Weltsprache.

Wenn du engagiert bist, ist es egal, wie gut du eine Sprache beherrschst.

Theater ist Leidenschaft und der beste Sprachlehrer.

Nur im Theater können sich Menschen aus verschiedenen Ländern gut verstehen.

Theater brecht nicht nur kommunikative, sondern auch psychologische Grenzen, es vereint Menschen, Nationen und Grenzen!



Unsere Theatergruppe hat an dem deutschsprachigen Theaterfestival „Brecht. Chernowiz“ teilgenommen.

Drei Tage in einer wunderschönen Stadt, Schauspiel, Improvisation, Workshops, neue Kontakte und Freunde, interessante Aufführungen und besondere Atmosphäre.

In den Workshops haben wir mit unseren kreativen Trainern gearbeitet:

- Isolde Cobet - Schauspielerin am Deutschen Staatstheater Temeswar - Rumänien,

- Boris Leinweber - Regisseur und Drehbuchautor von mehr als 10 Aufführungen,

- Thomas Niese - Kontrabassist, Stimm- und Sprechtrainer.

Das war wirklich schöne und interessante Zeit mit netten Menschen. Wir freuen uns auf diese Möglichkeit und Organisation.

Svitlana Mykhailenko,
Leiterin von Theatergruppe
ZDK «Widerstrahl»



Jugendinitiativen

«Sprachakademie für Studenten»

Lebensfreude, Motivation, Feuer, endlose Bewegung – das sind Schlagwörter zu moderner Jugend und gleichzeitig zur Atmosphäre, in die alle Jugendprojekte eintauchen. Und die „Sprachakademie“, an der ich vor kurzem teilgenommen habe, ist keine Ausnahme. In 10 Tagen haben wir alles geschafft – Theater, Sportwettbewerbe, Erste-Hilfe-Maßnahmen, Laufquests, Filmprojekte, Aussprachekurse und sicher Deutsch von A1 bis B1. Getrieben vom starken Interesse und schöner Natur haben alle Projektteilnehmer jeden Morgen auf neue Ereignisse in diesem 10-Tage-langen Leben gewartet. Eine leistungsstarke Ladung für den ganzen Tag gab dabei dreistündliches Deutsch, im Laufe von dessen ich mich in die Intensivkurse völlig verliebt habe.

Neue Erfahrungen haben bewiesen, dass man sich schneller von der Rolle des allwissenden Schullehrers entfernen und als Berater auftreten soll. Erst dann im Laufe von Diskussionen erfolgt die Entwicklung vom kritischen Denken und man kriegt am Ende das größte Geschenk für jede Lehrkraft – die Worte „Vielen Dank, dass ich am Ende des Kurses keine Angst hatte mit Lisa (unserer Goethe-Sprachassistentin) über Marx' Ideen zu sprechen.“

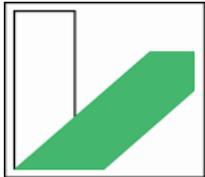
Vielen Dank an die fleißigsten Studenten sowie an die verantwortungsvollen Organisatoren, dieses solche Wunder ermöglichen.

Romanenko Nalia,
Deutschlehrerin am ZDK "Widerstrahl"



Erfahrungsaustausch

Studieren in Deutschland mit Augen eines Ausländers



UNIVERSITÄT
BAYREUTH



Hallo! Stell dich kurz vor.

Mein Name ist Yordan Kisimov, komme aus Sofia, Bulgarien.

Warum hast du beschlossen, in Deutschland zu studieren?

War irgendwie selbstverständlich für mich, nach dem Abschluss eines deutschsprachigen Gymnasiums. Die deutschen Unis sind in Bulgarien durch die Qualität des Studiums bekannt.

Womit muss man beginnen, um einen Studienplatz an einer deutschen Uni zu bekommen?

Lesen, vergleichen, bewerben, lesen und wieder vergleichen. Die Möglichkeiten, ein Stipendium zu ergattern, sind besser wie nie.

Ist es schwer für einen Ausländer in Deutschland zu studieren? Welche Schwierigkeiten können beim Studium entstehen?

Die Schwierigkeiten sind mit der Zeit weniger geworden. Bloß, dass man zu einem Abschluss kommt, ist genauso schwer wie vorher. Man muss bedenken, dass man in Deutschland versucht, die Studentenzahlen zu kürzen, daher auch die schwierigen Klausuren, die mit jedem Jahr schwerer werden.

Hattest du am Anfang eine Sprachhürde oder konntest du Deutsch bevor?

Ich konnte Deutsch noch bevor ich nach Deutschland gekommen bin, daher war die Sprachhürde nicht relevant.

Ist es kompliziert für einen Ausländer nur mit anfänglichen Deutschkenntnissen, in Deutschland zu studieren? Was kann dabei helfen?

In jedem Land, meiner Meinung nach, ist es kompliziert ohne einen bestimmten Wortschatz zu studieren. Man muss viel mit den „Einheimischen“ kommunizieren und nicht auf die Wörterbücher verzichten.

Warum hast du eben die Bayreuther Uni ausgewählt? Was gibt es hier alles? War es eine Traum-Uni für dich?

Die Bayreuther Uni war damals eine der besten Unis für Jura in Europa. Erst in 4 Semestern habe ich festgestellt, dass ich nach deutschem Recht das zweite Staatsexamen in Jura nicht ablegen darf, bloß weil ich keine deutsche Staatsangehörigkeit habe. Deswegen habe ich auch das Hauptfach gewechselt. Die Bayreuther Uni ist keine Traum-Uni für mich gewesen, aber mit der Zeit denke ich, dass es auch keine Traum-Uni gibt... man muss eben lernen, mit den Gegebenheiten zu leben und das Beste daraus zu machen!

Wodurch unterscheidet sich das Studium in Deutschland und in deinem Heimatland?

Das Studium in Bulgarien wird so nach Semestern orientiert, dass am Ende des Semesters 1-monatige Pause vorgesehen wird, nach der die Prüfungen kommen. In Deutschland ist der letzte Tag einer Vorlesung auch der Tag der Klausur. Gott bewahre, du hättest nicht regelmäßig gelernt!

Hast du gute Beziehungen zu deinen Mitstudenten? Konntest du schnell Kontakte mit anderen aufnehmen?

Ich bin eben ein sehr kommunikativer Mensch. Kontakte knüpfe ich schnell, danach geht es um das Abwägen - wer ist dein echter Freund usw. Kontakte werden in Deutschland nicht so schnell geknüpft, wie in den slawischen Ländern, aber so schlimm ist es auch nicht.

Hast du viele deutsche Freunde? Wie versteht ihr euch?

Ich habe nur wenige deutsche Freunde, aber mit denen verstehe ich mich prächtig und die sind einfach nur goldig!

Welchen Unterschied und welche Gemeinsamkeiten gibt es zwischen deutschen und ausländischen Studenten?

Das wäre eine Frage für eine Promotion in Psychologie. In Deutschland studiert man allgemein länger als in den meisten anderen europäischen Ländern. Man arbeitet nicht so hart, um sein Studium zu finanzieren. Trotz des relativ hohen Abschlussalters schaffen es viele deutsche Studenten sehr gut in den Job hinein zu kommen.

Sind die deutschen Hochschullehrer streng?

Nein, verglichen mit anderen Ländern sind sie sogar demokratischer, das nicht in allen Fällen fordernd für das Studium ist. Nur ein perfektes Zusammenspiel zwischen Lektoren und Studenten kann bei solcher Demokratie einen guten Lernprozess gewährleisten.

Ist es schwer, eine Prüfung mit der Note „sehr gut“ abzulegen? Was braucht man dafür?

Oooo ja, das ist sehr schwer. Damit man eine Note (Ausreichend 4) bekommt, braucht man mindestens 50% (Teilweise auch 60%) des Stoffes richtig bewältigt zu haben. Daher ist eine Note zwischen 1,0 und 1,7 schwer zu bekommen.

Welche Fakultäten sind jetzt die populärsten in Deutschland? Begründe die Auswahl deiner Fakultät.

Rechtswissenschaftliche Fakultäten. Ich habe meine Sprachwissenschaftliche Fakultät so gewählt, da meine Haupttalente in den Sprachen und der Kommunikation zu finden sind.

Wie besteht die Sache mit den Hausaufgaben? Gibt es sie immer viel oder wird das Meiste im Unterricht gemacht?

Unterschiedlich, kommt Obligatorisches und Fakultatives vor.

Was waren die unvergesslichen Eindrücke während deines Studiums?

Die Sommerunis, bei denen ich mitgewirkt habe. Die Kommunikation mit Leuten fremder Kulturen....die Entdeckung des eigenen „Ich“.

Was war deine negative Erfahrung?

Die schlechte Kommunikation mit manchen von den Dozenten. Kommt aber in jedem Land und jeder Uni vor.



Gab es Konflikte zwischen den deutschen und ausländischen Studenten?

Natürlich. Dank vielen Organisationen (eine davon Arbeitskreis Internationale Studierende zum Studentischen Konvent, dessen Vorsitzender immer noch ich bin) kommt es zu einem vernünftigen Dialog und sehr oft kommt es zu einer Schlichtung der Probleme.

Welche Aktivitäten stellt die Uni ihren Studenten zur Verfügung?

Verschiedene Arten von Sport- und Allgemeinaktivitäten. Anderes wird als Zusatzleistung angeboten oder die Studenten organisieren sich selbst.





Was kann sich ein Student in Deutschland mit seinem Stipendium leisten?

Zwischen 1/2 und 2/3 seines Unterhalts als Student. Daher müssen viele zusätzlich jobben.

Was ist kostenlos und wofür muss man während des Studiums bezahlen?

Seit einigen Jahren muss man fast für alles bezahlen. Ein Vorteil, den man in Deutschland immer noch hat ist, dass es nicht viel kostet. Kostenlos ist aber nichts mehr.

Wo hast du gewohnt? Wie findest du es?

Ich habe zuerst in einem Wohnheim gewohnt. Das war sehr unterhaltsam und ich würde es jedem empfehlen. Man kommuniziert mit vielen Leuten und akklimatisiert sich schneller. Danach habe ich privat gewohnt. War auch super, da man so die externen Effekte des Wohnheimlebens vermeiden kann. Deswegen würde ich jedem empfehlen... zuerst 2 Jahre im Wohnheim wohnen, Kontakte knüpfen, Partys schmeißen usw. Danach sich aufs Studium konzentrieren und privat wohnen. Es sei denn, man könnte sich unter 1000 Leuten mischen und sich trotzdem ständig konzentrieren, dann ist das Wohnheim das Richtige für euch.

Welche interessanten Projekte habt ihr mit Mits Studenten durchgeführt?

Das oben genannte Projekt Arbeitskreis Internationale Studierende. Das war das Wichtigste in meinem Leben bisher.

Hast du irgendwelche Auszeichnungen für gute Leistungen?

Ja, wegen ehrenamtlichem Engagement. Außerdem habe ich mein Hauptfach mit 2 Noten 1,3 abgeschlossen und meine anderen Fächer mit 1,7. Daher genieße ich das Privileg unter den Besten zu sein, obwohl es für Magna cum laude nicht gereicht hat. Im nächsten Leben vielleicht?

Welche Möglichkeiten gibt dir dein jetziges deutsches Diplom?

Es bestehen gute Möglichkeiten in Deutschland und in meiner Heimat Bulgarien. Da ich für ewig und immer

mit meiner Heimat verbunden bleiben werde, ziehe ich es vor, nach Bulgarien zu ziehen und dort für die Zukunft des Landes beizutragen. Mit meinem Fach gibt es gute Jobs fast in jeder Branche.

Willst du in Deutschland bleiben und da einen Arbeitsplatz bekommen? Gab es interessante Angebote für dich da?

Interessante Angebote gab es nicht wenige. Aber wie ich früher erklärt habe, war das nicht relevant für mich.

Wie hat sich dein Deutsch im Laufe des Studiums verändert?

Mein gesprochenes Deutsch hat sich extrem verbessert, Wortschatz usw. Mein schriftliches Deutsch hat sich verschlechtert und auf das Studium spezialisiert. Ich muss zugeben, dass ich früher viel besser geschrieben habe.

Welche Chancen hast du in Deutschland im Vergleich zu den Deutschen, die dasselbe studiert haben?

Etwas weniger Chancen, da das Arbeitsamt zurzeit von jeder Firma eine Erklärung verlangt, wieso sie einen Ausländer einstellen will und wieso nicht einen Deutschen.

Welche Tipps kannst du den Jugendlichen geben, die auch in Deutschland studieren möchten?

Sich gut sprachlich vorbereiten. Tipps von erfahrenen „alten“ Studenten einsammeln, sich nach Stipendien umschaun, weniger Zeit verlieren und lernen, lernen, lernen... dabei die Freude nicht vergessen ...wir sind nur einmal jung, nicht wahr?

Interview führte
 Tatjana Radchenko
 BiZ Multiplikatorin für Spracharbeit
 mit Kindern und Jugendlichen



“Meine erfolgreichste Deutschstunde“

Thema:

«Erster Blick auf Deutschland, Österreich und die Schweiz»

für die Schüler der 5-7 Klassen



Aufwärmung

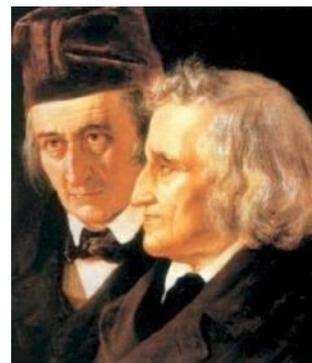
Vor der Stunde wird die Klasse mit thematischen Bildern geschmückt, die zu drei deutschsprachigen Ländern wie Deutschland, Österreich und die Schweiz gehören. Die Schüler müssen zuerst nach dem Begrüßungslied „Guten Tag“ von Uwe Kind „Deutschvergnügen“ CD1 selbst raten, welches Thema heute auf sie wartet. Die aufgehängten Bilder geben eine anschauliche Andeutung dazu.

Der Lehrer prüft die Vorkenntnisse der Schüler und gibt das Thema der Stunde bekannt.

Aufgabe für Schüler

Die Schüler lesen kurze informative Texte und raten, welche Bilder zu den Texten passen und welchem Land die Information gehört. Dabei wird eine kleine Tabelle ausgefüllt. Danach kommt ein Assoziationspiel: welche Stichwörter können wir aus den Texten sowie aus unseren Vorkenntnissen aussondern.

Bilder zu den Texten (zu jedem Text passt ein Bild bzw. mehrere Bilder):



Aufgabe für Schüler:

Welche Bilder und Texte erzählen über Deutschland, Österreich und die Schweiz? Trage die Nummern und die Buchstaben in die Tabelle ein.

Deutschland Österreich Schweiz

Bilder

Texte

Kurze Texte:

Wer hat die Märchen „Rotkäppchen“ und „Aschenputtel“, „Die Bremer Stadtmusikanten“ und „Schneewittchen“ geschrieben? ... Ganz richtig! Das sind die Brüder Grimm. Sie sind sehr berühmte deutsche Märchensammler, aber auch

bekannte Wissenschaftler. Die Kinder mögen ihre Märchen und besuchen gern die „Deutsche Märchenstraße“. Diese ungewöhnliche Straße endet in der Stadt Bremen. Aus Bremen sind die berühmten „Stadtmusikanten“.

Mozart und Strauss ... Wer sind sie? Auch Märchensammler? Oder Maler? Oder ... Nein! Sie sind Komponisten und kommen aus Österreich. Die österreichische Stadt Salzburg ist die Heimatstadt von Mozart. Er war ein Wunderkind. Ganz wunderschön spielte er verschiedene Musikinstrumente und komponierte Musik. Johann Strauss ist der berühmte „Walzerkönig“. Er komponierte wunderschöne Walzer und spielte Klavier und Geige. In der österreichischen Hauptstadt Wien ist sein Denkmal.

Die Kinder in Deutschland können in ihrer Freizeit in den Zoo, in den Freizeitpark gehen. In Deutschland gibt es 50 Zoos. In Berlin, der Hauptstadt, sind sogar zwei Zoos. Den Kindern macht es Spaß, Tiere und Vögel zu beobachten. In den Freizeitparks können die Kinder Pony reiten, Eisenbahn fahren, tolle Artistenshows erleben. Lustige Springbrunnen bringen den Großen und Kleinen viel Freude.

Neben den modernen Autos kann man in Wien auch Pferdedroschken sehen. Sie heißen Fiaker und sind eine der Wiener Sehenswürdigkeiten. Eine Fahrt in den Droschken mit zwei Pferden ist bei Touristen sehr beliebt.

Nicht nur die Hauptstadt Bern besuchen viele Touristen. Besonders berühmt sind die Skikurorte in der Schweiz. Viele Leute aus der ganzen Welt machen hier ihren Winterurlaub. Ski fahren macht viel Spaß. Aber manchmal gibt es einen starken Schneesturm und die Menschen können den Rückweg nicht finden. Da helfen Hunde, Bernhardiner. Der Bernhardiner ist der

Schweizer „Nationalhund“ und Nationalstolz. Der berühmte Bernhardiner Barry hat vierzig verunglückte Bergwanderer gerettet.

Man kann sagen, dass die Schweizer sehr tierlieb sind. In Zürich, der größten Stadt der Schweiz, findet ein Wettbewerb extra für Hunde statt. Der Wettbewerb im Schwimmen! Dann kommen viele Tierfreunde mit ihren Hunden. Den Hunden macht es Spaß, zu schwimmen. Die schnellsten Hunde, die Gewinner, bekommen leckere Preise.

Achtung!

Beim Lesen dieser Kurztexte gibt der Lehrer zusätzliche Erklärungen.

Hinweis!

Dabei kann man ein Ratemal-Spiel durchführen. z.B. Ein Schüler nennt drei Stichwörter zu einem gewissen Text und die Schüler müssen raten, um welches Land es geht.

Aufgaben für Schüler:

Lest die Texte noch einmal und findet die Antworten auf folgende Fragen.

1. Wer sind die Brüder Grimm?
2. Wie heißt das größte Wunderkind Österreichs?
3. Wie heißt der berühmte Walzerkönig?
4. Warum ist der Bernhardiner Nationalstolz der Schweizer?
5. Wie heißen die drei Hauptstädte?
6. Über welche Themen informieren die Texte? Ordnet zu und lest die entsprechenden Textstellen vor: Freizeit, berühmte Menschen, Tiere/Natur, Transportmittel.





**Was ist hier falsch? Schreibe richtig.
Die Schüler lesen die angegebene Variante, korrigieren sie und schreiben eine richtige.**

1. Mozart kommt aus Deutschland. z.B. Mozart kommt aus Österreich.
2. Die Schweizer sind stolz auf ihren „Walzerkönig“. —...
3. In Zürich findet ein Wettbewerb für Katzen statt. —...
4. Besonders berühmt sind die Wasserkurorte in der Schweiz. —...
5. Die Hauptstadt Österreichs ist Bern. —...
6. In Bremen steht ein Denkmal für Rotkäppchen. —...
7. Der Bernhardiner ist der Nationalstolz von Deutschland. —...
8. Fiaker sind eine Sehenswürdigkeit in Berlin. —...

**Wo können das die Gäste tun?
Bestimme und schreibe die Sätze auf.
in der Schweiz in Österreich in
Deutschland**

1. ihren Winterurlaub machen —...
2. die „Märchenstraße“ besuchen — ...
3. eine Fahrt in den Droschken mit zwei Pferden machen — ...
4. das Denkmal für die „Stadtmusicanten“ sehen — ...
5. die Heimatstadt von Mozart besuchen — ...
6. Pony reiten und Eisenbahn fahren — ...



Wie heißt die Singularform? Ergänze.

- die Länder — das Land
- die Museen —
- die Hauptstädte —
- die Einwohner —
- die Sehenswürdigkeiten —
- die Städte —
- die Touristen —
- die Denkmäler —
- die Schlösser —
- die Springbrunnen —



Anschließend wir ein gemeinsamer Poster erstellt. Das macht sehr viel Spaß!

**3 Begründungen für meine erfolgreichste
Deutschstunde:**

Die Schüler erkennen näher ein Stück der Kultur und die Besonderheiten der geliebten deutschsprachigen Länder, die sie mal unbedingt selbst erleben möchten, was einen zukunfts wichtigen Charakter hat.

Die kurzen Geschichten mit Info zu drei deutschsprachigen Ländern lassen sich leicht merken, was den Wortschatz der Schüler sowie ihren Kenntnissehorizont unwillkürlich erweitert und bereichert, wie die Erfahrung zeigt.

Das ausgewählte Thema und die Art der Arbeit im Unterricht (mit Bildern, Prospekten, kurzen Informationstexten, Postern, Quiz, abwechslungsreichen und interessanten Übungen) macht den Schülern Spaß und motiviert sie mitzumachen.

Tatjana Radchenko
BiZ Multiplikatorin für Spracharbeit
mit Kindern und Jugendlichen



Spiele für Kinder im Deutschunterricht

Neue Nürnberger Empfehlungen und ihre Verankerung im Kiga-Curriculum. Neue Einflüsse auf die kindliche Lernumgebung

Kinder erfahren Mehrsprachigkeit heute eher als Normalität und spüren, dass Sprachlernen nützlich ist. Das frühe Fremdsprachenlernen sollte immer im Blick behalten, dass Kinder unabhängig von regionalen und lokalen Besonderheiten, die die Lernangebote prägen, entsprechend ihrer persönlichen Umgebung und ihrer individuellen Entwicklung reagieren und lernen.



Geeignete Konzepte für das kindliche Fremdsprachenlernen

- Fremdsprachliche Lernangebote sollten in ihren Zielen, Inhalten und Methoden auf die Erfahrungen und Voraussetzungen der Lerngruppe zugeschnitten sein.
- Das Unterrichtskonzept sollte den Voraussetzungen, Möglichkeiten und Bedürfnissen jedes einzelnen Kindes gerecht werden.
- Die fremdsprachliche Lernangebot sollte an das Weltwissen der Kinder anknüpfen und durch den Umgang mit bedeutsamen, für sie relevanten Themen auch ihre Kompetenzen in außersprachlichen Bereichen erweitern.

Die Inhalte und Formen Lernstandsermittlung sollten kindgerecht gestaltet werden und sowohl inhaltlich als auch methodisch Prinzipien des frühen Fremdsprachenlernens berücksichtigen. Im frühen Fremdsprachenunterricht sollte die Bemühung, messbare sprachliche Ergebnisse zu erreichen, hinter dem Ziel zurückstehen, die kindliche Persönlichkeit vielseitig zu entwickeln und Motivation zum Fremdsprachenlernen zu schaffen und zu erhalten.

Inhalte, die dem frühen Fremdsprachenangebot zugrunde liegen, sollten zum Beispiel unten genannte allgemeine Themen berühren und in den dazu passenden Wortschatz bewusst einführen. Die genannten Inhalte sollten in kommunikative Kontexte eingebettet werden.

Themen und Situationen:

- **Alltags- und Kinderkultur** (ich und meine Familie, Freunde, Kiga, Schule, Hobbys, Sport, Tiere, Reisen, Jahreszeiten, Wetter, Essen, Trinken, Körper, Gesundheit, Kleidung, Feste und Bräuche, Umweltschutz u.a.).
- **Sachkundliche Aspekte** (Themen werden neue Erfahrungen und Erkenntnisse über die Menschen und die Umwelt vermittelt).
- **Interkulturell landeskundliche Aspekte** (Alltag, Sitten und Bräuche).
- **Wortschatz** (Im Rahmen der oben genannten Themen und Situationen sollte kindgemäßer Wortschatz aus möglichst allen Wortarten erworben werden).

Lehrspiele für die Entwicklung der Sprache

• **Wieviele Teile hat mein Name?**

Ziel: Die Kinder erwerben erste Voraussetzungen für die Wortanalyse des Lese- und Schreibunterrichts. Sie erfahren, dass die meisten Namen aus mehreren

Teilen(Silben) bestehen. Gleichzeitig dient das Spiel der Sinnesschulung und der Verbesserung der lautreinen Sprechens.

Spielverlauf: Die Erzieherin kündigt an, dass sie ein Kind rufen wird, ohne seinen Namen zu nennen. Sie singt zunächst die zweisilbige Rufferz mit "na na". Die Kinder erraten, wen sie gemeint haben konnte: Hel-ga, Mar-ta. Die Erzieherin kann nun auch dreisilbige Namen mit "na na na" rufen: Bar-ba-ra, Mi-cha-el. Ist die richtige Lösung gefunden worden, singen die Kinder einmal den Namen, danach die Silben "na na" und überprüfen die Lösung durch begleitendes Klatschen.

Danach stellen sich die Kinder in einer Reihe auf. Die Erzieherin nennt ein-, zwei- oder dreisilbige Namen der Kinder, die Kinder gehen jeweils ein, zwei oder drei Schritte nach vorne. Am Ende fordert die Erzieherin die Kinder auf, ihre eigenen Namen zu untersuchen und festzustellen, aus wieviel Teilen sie bestehen. Sie lässt diejenigen, deren Namen zwei Teile haben, an die rechte Wand, die, deren Namen drei Teile haben, an die linke Wand treten.



• Immer mit "b"

Ziel: Die Kinder üben das stimmhafte "b". Sie lernen, Fragen genau hören und beantworten.

Spielverlauf: Die Erzieherin kündigt an und erzählt; "Ihr sollt mir jetzt immer eine ganz kurze Antwort auf meine Fragen geben, dabei beginnt immer jedes Wörtchen mit "b".

"Bernd ging mit der Badehose zum Bach. Was will er tun? (baden). In dem Hof war ein Hund. Was hörten wir? (ihn bellen). Wir gingen nicht nahe an ihn heran. Was hätte er tun können? (beißen). Der Vater will Holz hacken. Was braucht er? (ein Beil)."

Es gibt viele Wörter mit "b", nach denen man so fragen kann.

Variante: Die Anforderung an die Kinder wird gesteigert, wenn die Erzieherin das Gesellschaftsspiel "Nenne ein Wort mit b" anschließt. Dabei kann eine Flasche gedreht, den Kindern ein Tuch oder ein Ball zugeworfen werden.



• Lala

Ziel: Die Kinder üben die Aussprache des L-Lautes, indem sie die Zungenspitze an die oberen Schneidezähne legen.

Spielverlauf: Mit leise oder lauter gesprochenem "Lala" soll die Annäherung an einen versteckten Gegenstand verraten werden, wie in dem bekannten Spiel, in dem dazu "heiß" oder "kalt" gesagt wird.

• Mit „sch“ fängt's an, wie geht es weiter?

Lernziel: Die Kinder üben die Mitlautverbindungen „schl“, „schm“, „sp“, „st“, „str“, und „schw“. Sie werden damit angeregt, auf die verschiedenen Laute eines Wortes zu hören.

Spielverlauf: Die Erzieherin sagt: „Ihr sollt jetzt raten, was ich sagen will. Ich verrate nur, wie es anfängt, so: sch- sprecht alle mit! Nun sagt ihr so lange euer sch, bis ich euch ein Bild zeige, und dann sprecht ihr das abgebildete Wort“





weiter“ (Einzel nach Meldung, mit gemeinsamer Wiederholung). Folgende Bilder können z.B. gezeigt werden: Schlange, Schleife, Schloss, Schlüssel, Schmutz, Schnecke, Schneemann, Spiegel, Spur, Schrank, Stamm, Star, Stein, Stern, Stiefel, Storch, Stuhl, Schwanz, Schwein. Im Anschluss an diese Übungen können einzelne Dinge gemalt oder auf ein Blatt gezeichnet werden.

• Such den Reim!

Lernziel: Die Kinder finden ähnlich klingende Wörter und ordnen sie einander zu.

Material: Zwölf Kartenpaare mit Darstellungen, deren Bezeichnung zwei Wörter ergeben, die sich in den Endsilben reimen, z. B.:

Flasche - Tasche

Kanne - Tanne

Bett - Brett

Fisch - Tisch

Vase - Hase

Maus - Haus

Buch - Tuch

Hand - Band

Spielverlauf: Das Spiel verläuft wie beim „Schwarzen Peter“, nur werden hier nicht zwei gleiche Karten abgelegt, sondern zwei Karten, deren dargestellte Wörter sich reimen. Wer die meisten Reime gefunden hat, ist Gewinner. Das Spiel kann auch ohne Karten gespielt werden.

• Finde die Reimwörter!

Lernziel: Entwicklung des Wortschatzes

Material: Karten mit passenden Reimwörtern

Spielverlauf: Die zerschnittenen Karten werden in Körbchen gelegt. Jedes Kind erhält ein Körbchen und versucht die Karten mit den Reimwörtern zusammenzusetzen. Dann, nennen die Kinder der Reihe nach die Reimwörter.

• Tret ich?

Ziel: Üben der schwierigen Konsonantenverbindung „tr“

Material: Zwei Seile

Spielverlauf: Im Zimmer werden mit etwa einem Meter Zwischenraum zwei Seile gelegt. Am Ende der drei Meter langen Gasse steht ein Kind mit verbundenen Augen, das die Gasse durchschreiten soll. Dabei fragt es nach jedem Schritt „Tret` ich?“. Alle Kinder antworten darauf ja oder nein.



• Puh

Ziel: Das Auseinanderplatzen der Lippen beim Laut „p“ üben

Material: Kerze, Windrädchen, Wattebausch, Blatt, Bildkärtchen

Spielverlauf: Die Erzieherin zeigt den Kindern, wie bei „p“ die Lippen auseinanderplatzen müssen. Die Kinder üben das Pusten durch auseinanderplatzen der Lippen: Kerzen auspusten, Windrädchen bewegen, Wattebausch wegpusten, Blatt wegpusten.

Zu jeder Übung wird „puh“ gesprochen. Anschließend können folgende Bilder gezeigt werden: Pudel, Puppe, Puppenwagen, Pustebume. Die Wörter werden langsam ausgesprochen. Dann werden die Bilder nur kurz gezeigt und es wird schnell geantwortet. Da ja alle Wörter mit „Pu“ anfangen, halten die Kinder die Lippen schon so, dass sie gleich auseinanderplatzen können.

• Mit „sch“ fängts an, wie geht es weiter?

Lernziele: Die Kinder üben die Mitlautverbindungen „schl“, „schm“, „schn“, „sp“, „st“, „str“ und „schw“. Sie werden damit angeregt auf die



verschiedenen Laute eines Wortes zu hören.

Spielverlauf: Die Erzieherin sagt: "Ihr sollt jetzt raten was ich sagen will. Ich verrate Nur ,wie es anfängt: Sch-sprecht alle mit! Nun sagt Ihr so lange Euer Sch bis ich Euch ein Bild zeige, und dann sprecht Ihr das Wort weiter.

Folgende Bilder können gezeigt werden:

Schlange, Schleife, Schloss, Schlüssel, Schmuck.

Schnecke, Schneeman, Spinnat, Stein, Stern usw.

Im Abschluss dieser Übungen können einzelne Dinge gemalt werden.

Demenska Nadia,
Deutschlehrerin am
Chersoner Zentrum der deutschen Kultur

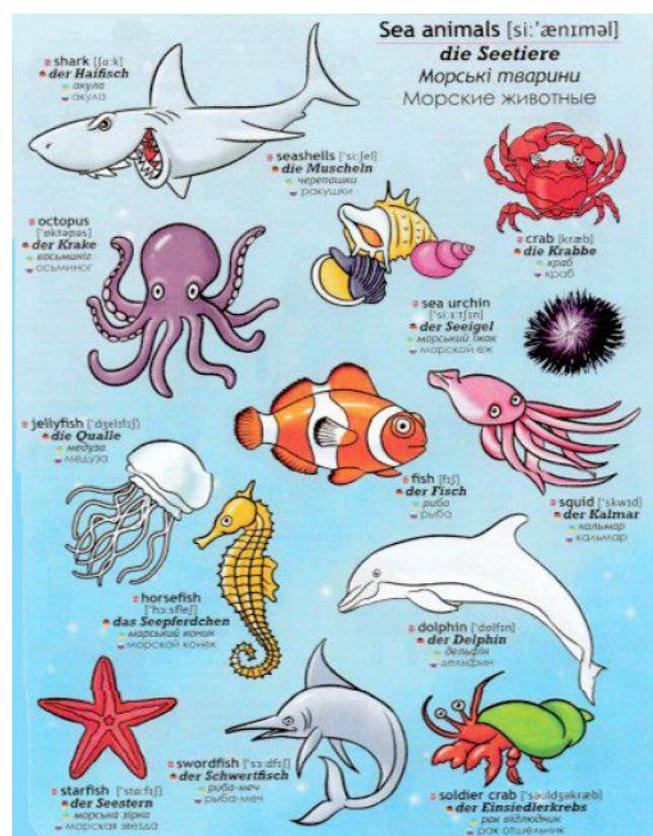


Spiele im Unterricht ist eigentlich ein uraltes Thema

Spiele im Unterricht ist eigentlich ein uraltes Thema. Denn nicht nur Kinder lernen im und durch das Spiel, auch bei Erwachsenen ist unterhaltsames Lehren wirkungsvoller und nachhaltiger. "Lernen durch Spiel mit Spaß", "Spaß erhöht Lernfähigkeit und Lernbereitschaft", "Motivationssteigerung", "Abwechslung, Auflockerung, Entspannung", "Spiele weckt Neugier und Interesse" sind denn auch einige der am häufigsten genannten Gründe für den Einsatz von Spielen im (Deutsch-) Unterricht.

Aber warum lernt man spielend so viel besser? Oder: was macht den Spaß am Spiel aus? Mit diesen Fragen kommen wir auch der Antwort näher, warum "Spiele im Sprachunterricht" in der Fachdiskussion wieder ein aktuelles Thema ist.

Tätig sein und doch nicht arbeiten, sich einer Regel fügen und doch frei sein, an schillernden Seifenblasen sich freuen und doch ohne Schmerz sie zerrinnen, sehen, mit Aufbietung aller Kunst die Seiten rühren und doch das Verklingen der Töne, nicht beklagen, das ist das Wesen des Spiels, und darin liegt seine erholende Kraft.



Etwas prosaischer formuliert: Spielen ist Probandeln in einem geschützten Raum, sei es dem der Kindheit, der Freizeit oder des Sprachunterrichts. Jeder kann seine Fähigkeiten, seinen Witz, sein Gedächtnis, sein Glück ohne Angst vor dem Scheitern erproben. Da im Spiel also jeder als Person mit seinem Körper, seinen

Emotionen und seinem Intellekt engagiert ist, gibt es eigentlich keine einfachere Möglichkeit, echte Kommunikation im Klassenzimmer herzustellen. Und wenn wir über den "Regeln" und der "Kunst" (nämlich dem im Spiel anzuwendenden sprachlichen Wissen und Können, dem Lernzweck) nicht die Freiheit und die Freude (die spielerischen Elemente und eigentlichen Spielziele) vernachlässigen, dann lernen die Schüler wirklich spielend Deutsch!

Spiele dienen also keineswegs nur zur "Auflockerung" oder zum "Anwärmen", sondern gehören zum Repertoire der geplanten Abwechslung der Unterrichtsaktivitäten und Sozialformen in den verschiedenen Unterrichtsphasen. Sie sollten nicht nur zur "Belohnung" oder als Pausenfüller am Ende der Stunde eingesetzt werden, sondern zur Einführung, Verarbeitung, Anwendung und Wiederholung von Themen, Wortschatz und Strukturen, zum Fertigkeitstraining, zum orientierenden und interkulturellen Lernen. Sie sind kein bloßer Motivationsköder, sondern das beste Mittel, um immer wieder authentische Kommunikationssituationen im Klassenzimmer herzustellen.



SPIELREGELN FÜR SPIELLEITER/INNEN

- Man muss selbst gerne spielen.
- Man muss das Spiel selbst mögen bzw. von seinem Zweck überzeugt sein.

- Man sollte die Zielsetzung des Spiels kennen und auch benennen.

- Didaktische Spiele, die mehr Übungs- als Spielcharakter haben, sollte man auch als

- solche benennen.

- Man muss Spiele planen und vorbereiten, d.h. sich die Regeln/ den Ablauf vorher.

- vergegenwärtigen (z.B. durch Probe spielen), evtl. die Ansage vorher üben und das.

- benötigte Material bereit haben.

- Man muss ein Spiel gut erklären bzw. vormachen. Dabei darf man nicht schüchtern sein.

- Die Erklärung darf nicht zu lang und kompliziert sein. (Kurze Sätze, bildreiche.

- Sprache, Körpereinsatz, lange Ansagen in Abschnitte unterteilen).

- Man muss ein Gefühl für die Gruppe und für die Dynamik des Spiels haben.

- Spiel darf keinen Zwangscharakter haben. Zum Spiel sollte man einladen/anregen.

- Man sollte das Spiel nicht überregulieren, sondern der Gruppe Platz für Spaß.

- Kreativität und evtl. Regeländerungen lassen.

- Man muss improvisieren und Regeln abändern können.

- Regeln sind veränderbar!

- Ansprechendes Spielmaterial oder eine spannende Einleitung erhöhen den Reiz des.

- Spiels, eingebaute Überraschungen auch.

- Man sollte Variationen, Alternativen und Methoden zur Gruppeneinteilung kennen.

- Man kann mitspielen, muss aber nicht.

- Sprachliche Korrekturen sollte man während des Spiels nur anbringen, wenn sie die.

- Spieldynamik nicht stören.

Wir haben mit den Kindern vor kurzem Tiere gelernt. Und möchte gern zu diesem Thema ein paar Spielen zeigen.

Feuer, Wasser, Luft, Erde

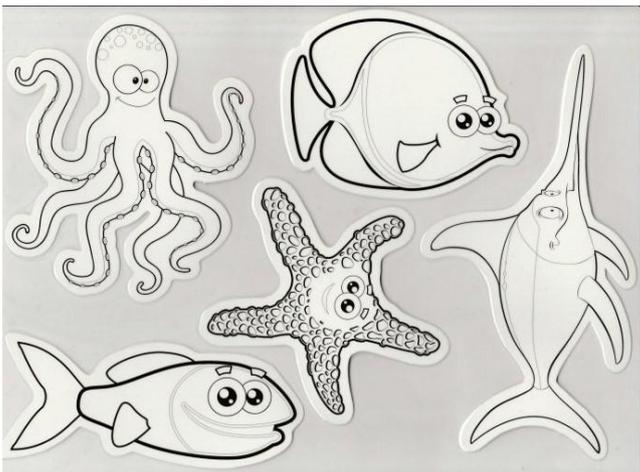
Teilnehmer: Gruppe oder Klasse

Material: kleiner Ball

Die Spielgruppe sitzt im Kreis. Ein Spieler beginnt, indem er einem Mitspieler den Ball zuwirft und gleichzeitig eines der vier Elemente ruft. Der Mitspieler, der den Ball fängt, muss nun ein Tier nennen, das in diesem Element lebt. Bei „Feuer“ darf kein Tier genannt werden. Wer irrtümlich ein Tier, das nicht in dem betreffenden Element lebt nennt, scheidet aus, oder erhält einen Minuspunkt. Jedes Tier darf nur einmal genannt werden.

Variante:

Zwei Gruppen spielen gegeneinander. Die Gruppe, der am längsten ein neues Tier einfällt, hat gewonnen.



Ich bin eine lange Schlange

Teilnehmer: Gruppe oder Klasse

Material: keine

Alle Kinder stehen im Kreis und jemand beginnt das Spiel. Er geht durch den Raum und sagt den Reim:

- Ich bin eine lange Schlange, Und ich krieche lande, lange, (dann kommt er zu einem Kind und fragt) Willst du mit kriechen?

Wenn das Kind „Ja“ sagt, kann er weiter kriechen, wenn „Nein“, dann bleibt er stehen.

Dann geht das Spiel weiter, bis alle Kinder eine Antwort geben.

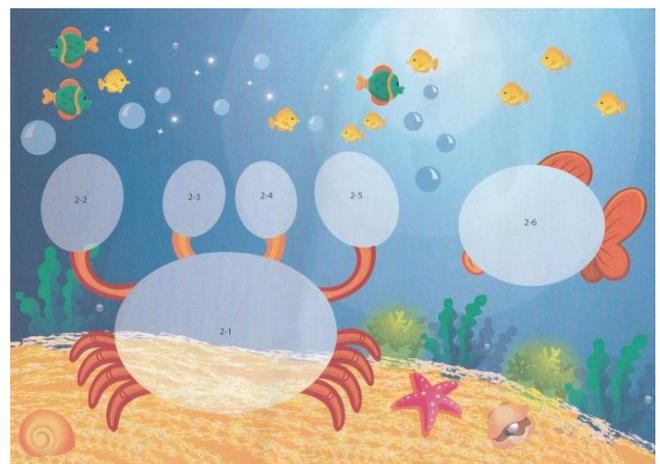


Wer mag fischen?

Teilnehmer: Gruppe oder Klasse

Material: Magnete mit dem Band (man muss eine Angel machen), Bilder mit Fischen (oder anderen Tieren), Büroklammer.

Zuerst muss man eine Angel machen und eine Büroklammer zu jedem Bild anheften. Der Lehrer legt alle Bilder auf den Fußboden (mit den Bildern nach unten) und gibt den Kindern in der Reihe nach eine Angel. Jedes Kind muss fischen. Die Kinder oder der Lehrer können fragen: wer ist das? Das Kind muss den Fisch (das Tier) nennen. Wenn er richtig genannt hat, kann das Bild nehmen, wenn nein – zurück ins Meer.



Olga Balyta,
Deutschlehrerin am Poltawaer
Zentrum der deutschen Kultur



Animierendes Deutsch

Wie kann man eine Sprache am besten lernen? Eine schwierige Frage, auf die es viele Antworten gibt. Aber ein bestimmter Faktor ist dabei von tragender Bedeutung: Spaß – denn ohne die Freude am Lernen wird man eine Sprache niemals einwandfrei beherrschen können.



Deshalb hatte das Zentrum der deutschen Kultur „Wiedergeburt“ in Kremenchuk die Idee, an verschiedenen Schulen der Stadt eine abwechslungsreiche Sprachanimation durchzuführen.

Animieren – so ein schönes Wort! Und noch schöner ist seine Wirkung! Lust auf etwas wecken! In unserem Fall Lust auf Deutsch wecken, das ist das Ziel der Sprachanimation. Unter dem Motto „Lernen und Lachen“ sollen die jugendlichen Teilnehmer*innen dazu motiviert werden Deutsch zu lernen. Das erste ausprobierte Thema war Reisen, wo jeder mit uns durch Spiele und Spielstationen nach Deutschland gefahren ist. Von sehr leichten Spielmethoden wie Memory, Fliegenklatscher oder Obstsalat bis hin zu etwas schwierigeren Aufgaben wie „Ich packe meinen Koffer“ mit echten Sachen und einem großen, bunten Schwungtuch war von allem etwas dabei, um die Schüler*innen bei guter Laune zu halten.

Lachende Gesichter, lautes Jubeln und positiver Ehrgeiz sind nur einige der Beobachtungen, die man während der Sprachanimation machen kann. Anders

als im schulischen Unterricht vollzieht sich hier das Lernen ohne Leistungsdruck. Dadurch haben die Jugendlichen einen viel unbefangeneren Zugang zur deutschen Sprache. Sie verbinden das Lernen nicht mit etwas Negativem, sondern mit tollen Spielen und Unterhaltung. Das wiederum stärkt die Motivation beim Lernen. Man gibt nicht so schnell auf und hat Ansporn sich stetig zu verbessern.



Damit sich die neu erlernten Wörter auch gut einprägen lassen, gibt es während der Sprachanimation viel Bewegung. So müssen die Schüler*innen bei einem Spiel zum Beispiel die richtigen Vokabeln auf Deutsch erraten, indem sie sich zuerst auf ihrer Muttersprache ein Wort anhören und dann die korrekte Übersetzung so schnell wie möglich von einem Seil ziehen.

Und was wäre ein richtiger Wettkampf ohne die passende Belohnung? Vom Goethe-Institut zugesendete Ansteckbuttons mit typisch deutschen Ausrufen sowie weitere kleine Präsente sorgen bei den Schüler*innen für den optimalen Lernerfolg.

Am Ende des Tages nimmt jeder Jugendliche etwas für sich nach Hause mit: Neu gelernte deutsche Wörter, tolle Geschenke und das großartige Gefühl seine Sprachbarrieren auf spielerische Art und Weise überwunden zu haben.

Anastasija Kononowa,
Zentrum der deutschen Kultur
„Wiedergeburt“ in Kremenchuk

Physik auf Deutsch

CLIL

Content and Language Integrated Learning im Deutschunterricht

Dieser Begriff beschreibt das integrierte Lernen von Sprache und Inhalt. Bei diesem von der kommunikativen Methode geprägten Ansatz werden die Inhalte des Unterrichts (z.B. Geographie, Physik, Biologie und Kunst) in der Fremdsprache unterrichtet. (In der Ukraine heißt es oft „der bilinguale Unterricht“)



CLIL eignet sich ebenso für die Primarstufe wie für die Sekundarstufe und den tertiären Bereich. In einer Reihe europäischer Länder werden einzelne Lernbereiche schon in der Grundschule in einer Fremdsprache unterrichtet. In der Sekundarstufe findet sich CLIL am häufigsten.

Kinder lernen leicht in lebensnahen Situationen. Sie lernen ganzheitlich, mit allen Sinnen: Hören, Sehen, Fühlen, Riechen, Schmecken. Am Anfang allen Lernens steht das Erfahren, Entdecken und Erforschen. Kinder brauchen Lernprozesse, die Bewegung, Sinneswahrnehmung und Erkenntnis effektiv miteinander verknüpfen.

Die Hauptideen des CLIL-Unterrichts sind:

- Im Mittelpunkt steht das einzelne Kind mit seinen Ausgangsvoraussetzungen;
- Das Kind ist Akteur seiner Entwicklung.
- Kinder lernen durch Interaktion in sozialen Situationen.

- Kinder lernen am wirkungsvollsten in einer emotional entspannten Atmosphäre.

- Kommunikation und Handlung stehen an erster Stelle.

- Weltwissen, kulturelle, soziale und kognitive Kompetenz und Sprache werden integriert gefördert.

- Lernen findet in einer inspirierenden Kommunikation und Handlungen auslösenden Lernumgebung statt.

Der Motor solcher Lernprozesse sind die kindliche Neugier und der Forschungsdrang. Die Motivation spielt auch eine wichtige Rolle. Die Lernenden müssen fürs Lernen interessiert sein damit beim Studium die Erfahrung, gemeinsam mit anderen in einer Fremdsprache erforschen, entdecken und verstehen. Das wird als ein besonderes Lernerlebnis genannt.



Fremdsprachenlernen beginnt mit dem Hören. Spracherwerb ist für Kinder ein alltäglicher Prozess. Ihr Hirn ist auf Spracherwerb eingestellt und sie verfügen über viele Strategien, sich eine fremde Sprache anzueignen. Mit Grammatik können die Grundschul Kinder wenig anfangen. Sie wenden Strukturen unbewusst durch ständiges Ausprobieren an.





Sie sind neugierig und haben keine Scheu vor Fehlern. Fehler, die die Kinder machen, sind den Erwachsenen sehr wichtig: sie informieren uns über die Stadien der sprachlichen Entwicklung des Kindes.



Methodisch-didaktische Prinzipien des CLIL-Ansatzes in der Grundschule erfordern folgende Regeln:

- Aktives Forschen und Entdecken, das Konstruieren und Bauen begeistern die Kinder.
- Forschen und Entdecken sollen mit der fremdsprachlichen Begleitung des Lehrers sein.
- Massives Hören und Einhören in die FS sind besonders wichtig.
- Sehr gute sprachliche und methodische Kompetenzen der Lehrkräfte

CLIL-Module müssen eine entspannte Atmosphäre geschaffen haben. Das Interesse der Kinder wird auf einen Gegenstand/ein Objekt gelenkt.

Aktivitäten und Handlungen werden ausgeführt und sprachlich begleitet.

Die Ergebnisse werden „sichtbar“ gemacht und die abschließende Reflexion (Was haben wir erfahren?) erfolgt in der Muttersprache (wenn die Kinder Deutsch als Fremdsprache erlernen). Die Anschlussaktivitäten (Spiele, Lieder, Geschichten) werden die sprachlichen Mittel (Wörter und einfache Sätze) vertieft und variiert.

Trotz ungelöster Probleme und offener Fragen: CLIL oder der bilinguale Unterricht, in welcher Form auch immer, gilt deutschland-, europa- und weltweit eindeutig als unterrichtliches

Erfolgsmodell. Er erhöht die sprachlichen Kompetenzen der Lernenden beachtlich, er befördert interkulturelles Verständnis und ist ein entscheidender Schritt auf dem Weg zur Mehrsprachigkeit.



Arbeitsblatt 1.

Experiment „Dichte von Flüssigkeiten“ Materialien und Zutaten zum Gebrauch:

- Kolben (Becher)
- Löffel
- Honig
- Waschmittel
- Sprit (gefärbt rot)
- Öl

1. Äußert eure Vermutungen zu den Fragen:

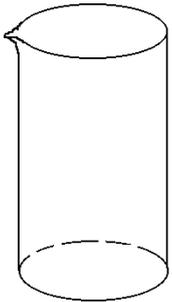
Was passiert, wenn du Öl, Waschmittel, Spiritus und Honig in ein Glas schüttest? Wie sieht das aus? Vermischen sich diese Flüssigkeiten? Finde es heraus mit diesem



2. Beobachtet das Experiment und ergänzt die Tabelle. Welche Flüssigkeiten wurden der Reihe nach dazugegeben?

Ablauf des Experiments:

1. Halte einen Teelöffel über ein hohes Glas: Lasse den Honig über den Teelöffel in das Glas laufen, bis es 3 Zentimeter mit Honig gefüllt ist.
2. Fülle das Glas dann vorsichtig mit 3 Zentimeter Waschmittel auf.
3. Danach gib 3 Zentimeter Spiritus dazu.
3. Schütte Öl darüber ins Glas, bis 3 Zentimeter.



2. Malt das Bild mit dem Kolben aus, mit den Farben, die ihr während des Experiments beobachtet habt.

Was passiert? Erklärt mit eigenen Worten den Ablauf des Experiments und das Phänomen.

Die Antwort:

Ich halte den Teelöffel über ein hohes Glas und lasse den Honig über den Teelöffel in das Glas laufen, bis es 3 Zentimeter mit Honig gefüllt ist.

Ich fülle das Glas mit 3 Zentimeter Waschmittel auf.

Danach gebe ich 3 Zentimeter Spiritus dazu.

Ich schütte Öl darüber ins Glas, bis 3 Zentimeter.

Die Flüssigkeiten vermischen sich nicht, sondern liegen in Schichten übereinander: Unten ist der Honig, darüber schwimmt das Waschmittel, danach ist der Spiritus und oben ist das Öl.

Arbeitsblatt 2.

Experiment „Laven Lampe“

Dieses Experiment wird von den Schülern selbstständig durchgeführt.

Aufgabe 1. Lest aufmerksam die Anweise. Hier wird den Ablauf des Experiments schrittweise erklärt.



Zuerst nehmt einen Kolben. Ihr braucht solche Zutaten:

Wasser 50 ml
Öl 150 ml
Pipette
Essfarbe

**1 Tablette von Aspirin (Brausetablette)
Ein Teelöffel**

Gebt 50 ml Wasser in den Kolben zu.

Mit der Hilfe vom Teelöffel schüttet 150 ml Öl in den Kolben.

Nehmt ein paar Tropfen von Essfarbe mit einer Pipette und gebt ins Öl zu.

Am Ende werft eine Tablette Aspirin (Brausetablette) in den Kolben und beobachtet die Reaktion.

Aufgabe 2. Was passiert? Lest den Text:

Öl und Wasser vermischen sich nicht, weil diese Flüssigkeiten verschiedene Dichte haben. Wenn beide Flüssigkeiten zusammen in die Flasche gegeben werden, bleibt das Öl oben, weil es eine geringere Dichte als Wasser hat. Die Tabletten von Aspirin (Brausetabletten) enthalten Zitronensäure und Natron, die erst im Wasser zusammen reagieren und Kohlensäure bilden. Die Kohlensäure ist ein Gas und bildet kleine Blasen. Die Blasen steigen und ziehen farbige Wasserblasen nach oben. Wenn die Gasblasen platzen, sinken die Wasserblasen wieder ab.

Aufgabe 3. Erklärt den Ablauf des Experiments mit eigenen Worten. Gebraucht folgende Vokabeln:

Aspirin Kohlensäure nach oben Blasen
Farbentropfen mischen Dichte Wasser Öl

Demenska Nadia,
Deutschlehrerin am Chersoner Zentrum
der deutschen Kultur





Auf Wiedersehen und bis bald!

Вестник Информационно-образовательного центра BIZ в Украине
издается при финансовой поддержке Федерального правительства Германии
через БФ «Общество Развития» г.Одесса
и ЦНК «Widerstrahl» г.Киев

Главный редактор: Коваленко-Шнайдер Л.

Редактор: Зиневич С.

Дизайн: Кожина Т.

Украина, Киев, ул. Владимирская 37, оф. 14

Бюро «BIZ-Ukraine»,

ЦНК «Widerstrahl», 01001

Тел.: (044) 239-31-45(54)

e-mail: biz@deutsche.in.ua